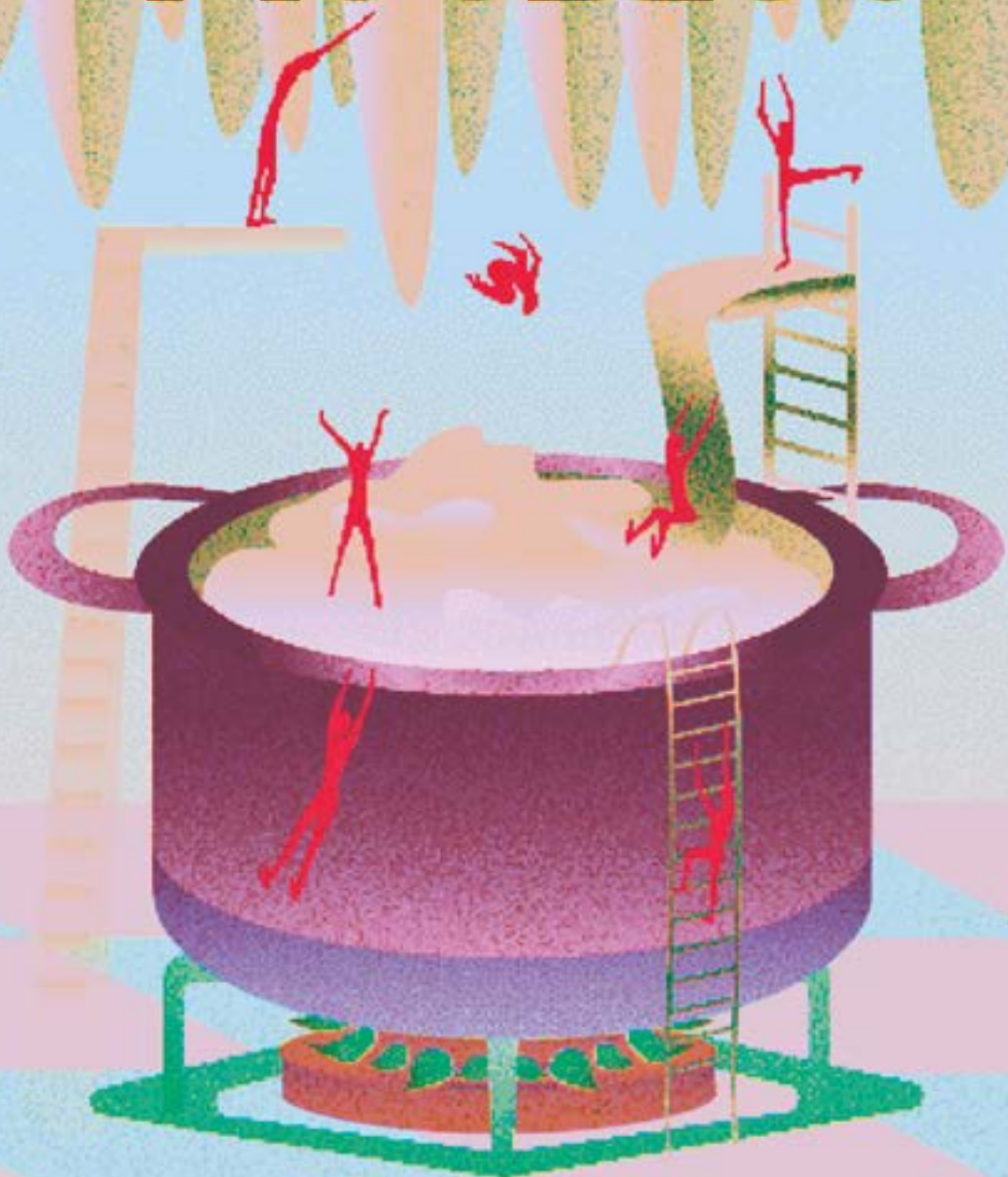


КАША



НЕУТЕШИТЕЛЬНАЯ СТАТИСТИКА

ПЕРЕХОД

- В Эстонии языковым требованиям **не соответствуют 1848 учителей.**

Из них чуть более тысячи активно посещают курсы изучения эстонского.

- Нехватка учителей ощущается все острее. По данным местных самоуправлений, в предстоящем учебном году школы Эстонии могут не досчитаться 90 педагогов. Свыше половины - классные руководители.

- Темпы получения языковой категории среди учителей оставляют желать лучшего. В марте этого года на экзамен на **С1** сдали **36 педагогов**, а на **В2** всего **10**.

Д

- В сфере дошкольного образования **842 учителя не имеют категории С1.**

- **414 воспитателей** не владеют эстонским языком даже на уровне **В2**.

*Татьяна Гасова, 12.05.2024
«АК+» разбиралась, кто осенью будет
учить детей в школах*

«Житель Европейского Союза владеет двумя или более языками, это позволяет не просто расширить свои возможности...»

КАША?

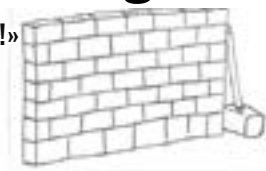
sejanka



«В том виде, в котором этот переход сейчас происходит, он немного не эффективный!»

КОМПОТ?

vinigret



ЛАВАШ

Переход

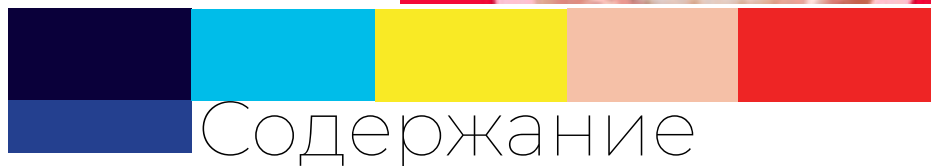
ДО ЙОУ НЕАР МЕ?

«Для меня эстонский язык- иностранный. Переход на эстонский язык может быть в детских садах. Но для подростков сложно будет адаптироваться и дальше учиться..»

ABC
KEEL



dava'i



Содержание



Текст: Мария Копытова

Иллюстрация: Маргрита Скриплёнок

ВЫ МЕНЯ ПРОШИМАЕТЕ?

Древняя история народов, проживающих на территории современной Европы создала уникальную среду, в которой сосуществуют культуры и языки, постоянно видоизменяясь и взаимодействуя друг с другом. Немало европейских языков исчезло вместе со своими носителями. Виною тому, как правило, были завоевательные войны, после которых страны-агрессоры ассимилировали население на завоеванных территориях, лишая людей культуры и языка. Сейчас внутри Европейского Союза практически все страны имеют более одного официального языка, несмотря на то, что группы-носители его иногда разделены государственными границами и часто обладают разными правами. Это влечет за собой как неизбежные конфликты, так и интересные взаимодействия в области культуры, искусства и социальных связей.

На первый взгляд может показаться, что моноязычие - это преобладающая форма, в которой живет общество. Но на самом деле в населении мира именно многоязычные страны преобладают над одноязычными. И такие явления, как глобализация и социальная открытость, только способствуют его распространению. Практически каждый житель Европейского Союза владеет двумя или более языками, это позволяет не просто расширить свои возможности, но и лучше понять культуру и менталитет людей другой языковой группы, проживающих на соседствующих или близких территориях.

Каждая страна по-своему решает вопрос языкового разнообразия, чаще всего вопрос языковых и национальных меньшинств решается на региональном уровне, а не диктуется откуда-то сверху. Обычно многое зависит от активистов среди тех

локальных сообществ, которые нацелены на сохранение своих культурных традиций, диалектов и поддержку развития языка.

Жители многих независимых стран с небольшой территорией или населением вынуждены осваивать иностранные языки на достаточно высоком уровне из-за необходимости международных контактов. В частности, в Финляндии все дети обязаны изучать как минимум два официальных языка - финский и шведский, плюс один зарубежный. Во всех школах страны шведский язык, так называемый «обязательный шведский», преподаётся три года, несмотря на его возрастающую непопулярность из-за большей потенциальной экономической выгоды от изучения других языков — немецкого, английского, русского.

В Швейцарии выделяются четыре языковых ареала: немецкая Швейцария (немецкоязычная часть), Романдия (франкоязычная часть), итальянская Швейцария и ретороманская Швейцария. В то время как доля официальных языков - немецкого, итальянского и романшского - снижается, доля французского языка, а также доля иностранных языков увеличилась. Двумя наиболее распространенными языками, не являющимися официальными, выступают английский и португальский. Многоязычие является неотъемлемой чертой швейцарского национального самосознания и закреплено в Законе о языках. Понятие «государственный язык» в Швейцарии не используется, так как оно связано с исторической практикой использования «титального» языка в качестве



«ФИЛОСОФЫ И УЧЕНЫЕ ДАВНО ПОДДЕРЖИВАЮТ ИДЕЮ ВЛАДЕНИЯ НЕСКОЛЬКИМИ ЯЗЫКАМИ, ССЫЛАЯСЬ НА ПРЕИМУЩЕСТВА ВОЗМОЖНОСТИ ОБЩАТЬСЯ С БОЛЕЕ ШИРОКИМ КРУГОМ ЛЮДЕЙ И МЫСЛИТЬ БОЛЕЕ КРИТИЧЕСКИ»

политического инструмента господства и подчинения. В области образования такое языковое разнообразие конечно же является предметом многих споров - с одной стороны детям полезно уже с младших классов изучать сразу 2-3 официальных языка страны (и обычно английский, как зарубежный), и это не говоря о том, что ребенок может быть выходцем из семьи мигрантов, и в семье общаться на родном языке. С одной стороны, это дает преимущество в будущих профессиях и образовании, а с другой, это может быть просто тяжело.

В Бельгии также три официальных языка: французский, нидерландский и немецкий. Преобладающая часть населения это фламандцы, говорящие на нидерландском языке и его многочисленных диалектах, сохранение которых важно для этого региона (Фландрия). Изучают языки в зависимости от региона проживания, и хотя в стране преобладает французский, нидерландский преподают всем в начальных школах.

Так можно разобрать каждую страну в ЕС, и везде раскроется своя сложная языковая и многонациональная история, кажется, что от такого культурного разнообразия можно сойти с ума, а английский язык может стать своеобразным «объединением» народов и избавлением нас от «сложностей». Но на самом деле, именно изучение языка близкой или просто интересной вам культуры будет являться ключом к ее пониманию. Когда ваша цель не просто установка контакта или быстрая договоренность, а именно понимание самой структуры языка и того, как мыслит его носитель.

Способность говорить на нескольких языках имеет множество преимуществ, как когнитивных, так и социальных. Философы и ученые давно поддерживают идею владения несколькими языками, ссылаясь на преимущества возможности общаться с более широким кругом людей и мыслить более критически. Одним из самых известных философов, выступавших за знание более чем одного языка, был немецкий философ Иоганн Готфрид Гердер. Он утверждал, что знание нескольких языков необходимо для понимания различных культур и развития более глобальной перспективы. Он считал, что, владея несколькими языками, люди смогут лучше оценить красоту

различных культур и глубже понять мир. Преимущества владения несколькими языками выходят за рамки понимания культуры. Исследования показали, что билингвы лучше умеют переключаться с одной задачи на другую и концентрироваться на поставленной задаче, а также обладают лучшими исполнительными функциями. Это объясняется тем, что владение несколькими языками требует от мозга постоянного переключения между языками, что укрепляет его способность переключаться между задачами.

В связи со сложностью или невозможностью качественного овладения многими высокоуровневыми аспектами языка (в частности, его идиомами и эпонимами) без предварительного хорошего знания культуры и истории региона, в которых данный язык сформировался, знание других культур является практической предпосылкой и необходимым предварительным условием для высокоуровневого мультилингвизма. Таким образом, если вы проживаете в соседнем или близком вам регионе распространения не родного вам языка, то у вас уже открыта дверь к его пониманию. Такое знание культур, индивидуальное и сравнительное, или даже сам тот факт, что человек знает тот язык, нередко образует важную составную часть как того, что люди считают своей идентичностью, так и того, как эту идентичность воспринимают остальные. Согласно ряду исследований, группы многоязычных лиц получают более высокие баллы по тестам на ряд личностных особенностей — таких, как культурная эмпатия, открытость к новым идеям и социальная инициатива.

Помимо прочего, только изучая иностранный язык, мы начинаем больше ценить и даже можем улучшить язык родной. Говоря на нём с самого детства, мы не задумываемся о том, как он построен, часто не замечаем его красоты и сложности. Также, пройдя через этап изучения и познания другой языковой группы, мы можем оценить, какую работу проделал человек, который разговаривает с нами на нашем, как не родном ему языке.





«Никто к этому (переходу) не был готов: ни дети, ни учителя. Я считаю, каждый имеет право говорить на своем родном языке.»

Кристина, 9 класс



«Я отношусь к переходу более-менее нормально, с уважением и понимаем. Но не всем будет хорошо учиться на эстонском языке: не все умеют разговаривать на нем и писать.»

Даниил, 9 класс



ПРИТЧА О ЯЗЫКАХ

ЭЗОП 600 Г. ДО Н.Э.

Как-то философ Ксанф решил угостить друзей -
- философов, учеников – да так чтоб повкусней.

И приказал своему рабу Эзопу:
пойти и купить для гостей
на рынке самое лучшее,
самое прекрасное,
что есть на свете.

Ладно,
подумал Эзоп,
научу тебя хозяин
не давать глупых указаний.
А что решил Эзоп – он делал,
уж поверьте. Пошел Эзоп на рынке в
мясную лавку.
Свиных купил там языков.
Дома сделал к ним острую приправку.
И языки и жарил и варил
лучше лучших поваров.

Стал Эзоп гостей угощать - языки на стол подавать.
Раз подал - вареных. Два – подал с приправой жареных.
Гости языки свои обожгли и зароптали: Нам вкусное обещали.
Тут Ксанф и говорит: Эзоп, это все, что ты купил?
А где же самое лучшее, что я просил?
Отвечал Эзоп: а есть ли на свете что-нибудь лучше и прекрас-
нее языка. На языке держится вся человеческая жизнь, фило-
софия, искусство и наука.
Без языка не было бы государств, законов и порядка.
Гости аплодировали, а ущемленный ответом Эзопа Ксанф, ска-
зал гостям: приходите завтра. Я ему другое задание дам.
Раз ты Эзоп все переворачиваешь -
- сказал Ксанф - вот тебе другой наказ.
Пойдешь на рынок и купишь самого дрянного кушанья
и чтоб слезы из глаз.
Пошел Эзоп в мясную лавку и опять накупил свиных
языков и к ним острую приправку уж был Эзоп таков.
На следующий день пришли гости к Ксанфу.
Философствовали и дело подошло к обеду.
Принес им Эзоп опять языков.
Некоторые гости есть не хотели у них языки от прошлой еды
горели. Ксанф возмутился. Я же наказал тебе купить самого
дрянного на свете?
На что отвечал Эзоп: А что есть на свете хуже
языка.
Язык несет по миру ссоры и раздоры. Бывает и
война.
Нет ничего хуже языка.
Так и в жизни язык играет огромную роль.
Может и уладить, может и разладить.
И к этому ничего не прибавить и не убавить.



Tähelepanu!

Ида-Виру

on käes!

Перемены к лучшему возможны, если мы
изменим свое отношение

Другой момент, зачем это всё:

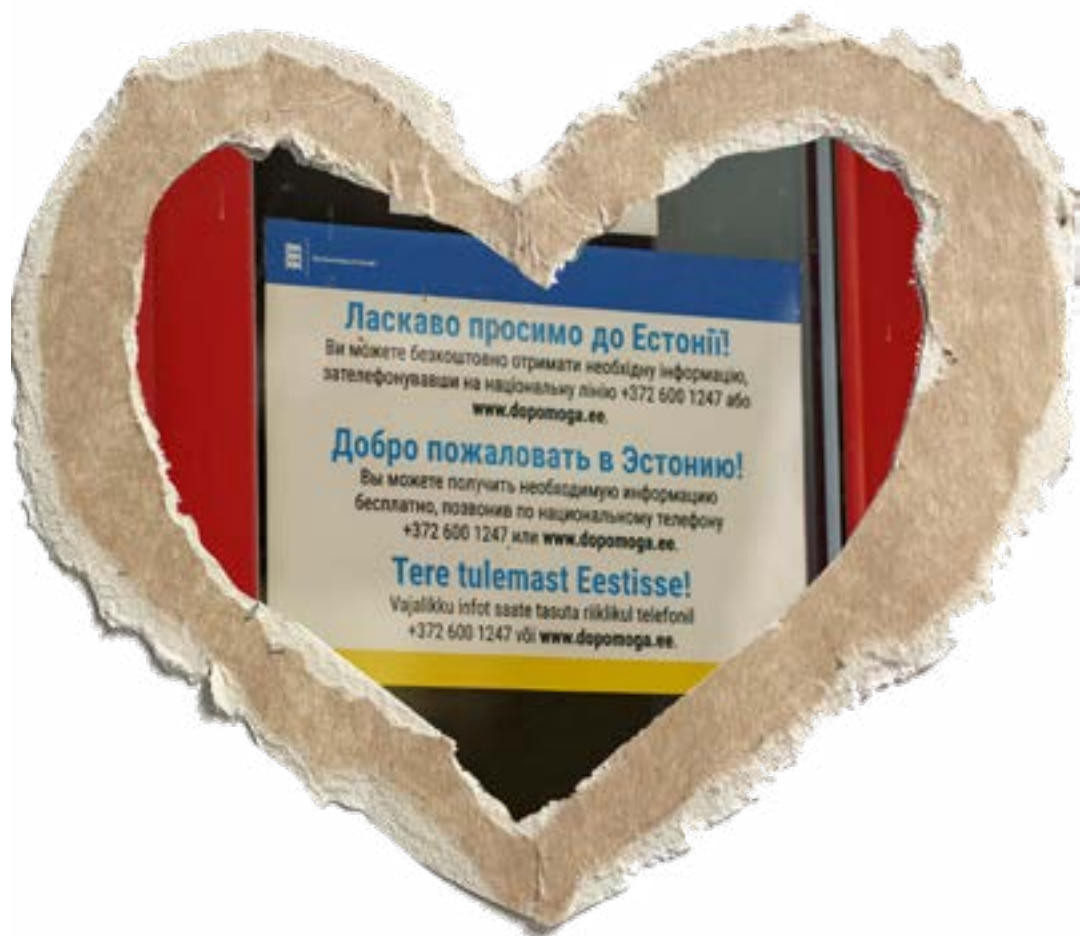


Hi-
terviks
zaraste



ВЫ МЕНЯ ПОНИМАЕТЕ?





Демонский

KEE



KE



K



TEL

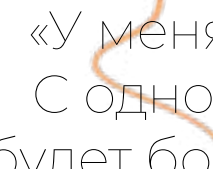


EEL

IMPORTANT!



РУССКИЙ ДОМОХОЗЯИКА
ГИПЕРАКТИВНЫЙ НЕ АЖИВЕТ
ЛЕСЯНКА ЧИЖИТ
ТОТАЛ ЛЕСЯНКА ЧИЖИТ
ДУМАЕТ ЧИЖИТ



«У меня смешанные чувства. С одной стороны я рада, что будет больше эстонского языка., с другой- это доставит кучу проблем нарвителям. Родителям, ученикам и учителям- всем трудно. Многих учителей увольняют. Родители и ученики сейчас бояться, что перестанут изучать родной язык совсем.»

МИЛЕНА, 9 класс





HEAD ISU

ПРИЯТНОТО АПТЕЧІА

КЕВАВ



«Для меня эстонский язык-иностранный. Переход на эстонский язык может быть в детских садах. Но для подростков сложно будет адаптироваться и дальше учиться.»



Олеся, 9 класс





«Переход на эстонский- неплохая вещь для учащихя начальных классов. Для старших учеников и взрослых- это плохая вещь: их этому языку не учили и начинать надо с нуля.»

Александр, 9 класс

ДВАЯЗЫКА-КОЦЕДА



Анна Рауд

Источник: https://estinst.ee/wp-content/uploads/2019/10/EINST_KEELETRYKIS_sisu.pdf

ЭСТОНСКИЙ, МАРИЙСКИЙ И ДРУГИЕ ФИННО-УГОРСКИЕ ЯЗЫКИ ПРИНАДЛЕЖАТ К ОДНОЙ ЯЗЫКОВОЙ СЕМЬЕ, УРАЛЬСКОЙ, В КОТОРУЮ ТАКЖЕ ВХОДЯТ ФИНСКИЙ, ВЕНГЕРСКИЙ И РЯД ДРУГИХ ЯЗЫКОВ.

ЭСТОНСКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ЯЗЫКОМ ЭСТОНИИ (СТОЛИЦА ТАЛЛИН). ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО ГОВОРЯЩИХ НА ЭСТОНСКОМ ЯЗЫКЕ БОЛЕЕ 1 МИЛЛИОНА ЧЕЛОВЕК.

РУССКИЙ ЯЗЫК – ЯЗЫК ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОЙ ГРУППЫ СЛАВЯНСКОЙ ВЕТВИ ИНДОЕВРОПЕЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ СЕМЬИ. ЯВЛЯЕТСЯ ОДНИМ ИЗ НАИБОЛЕЕ РАСПРОСТРАНЁННЫХ ЯЗЫКОВ МИРА – ВОСЬМЫМ СРЕДИ ВСЕХ ЯЗЫКОВ МИРА ПО ОБЩЕЙ ЧИСЛЕННОСТИ ГОВОРЯЩИХ И СЕДЬМЫМ ПО ЧИСЛЕННОСТИ ВЛАДЕЮЩИХ ИМ КАК РОДНЫМ (2022). РУССКИЙ ЯВЛЯЕТСЯ ТАКЖЕ САМЫМ РАСПРОСТРАНЁННЫМ СЛАВЯНСКИМ ЯЗЫКОМ И САМЫМ РАСПРОСТРАНЁННЫМ ЯЗЫКОМ В ЕВРОПЕ – ГЕОГРАФИЧЕСКИ И ПО ЧИСЛУ НОСИТЕЛЕЙ ЯЗЫКА КАК РОДНОГО. ЧИСЛО ВЛАДЕЮЩИХ РУССКИМ ЯЗЫКОМ В РОССИИ СОСТАВЛЯЕТ 137,5 МЛН ЧЕЛОВЕК (2010). ВСЕГО В МИРЕ НА РУССКОМ ГОВОРЯТ 258,2 МЛН ЧЕЛОВЕК (2022).

Займствованиа

На это указал уже выдающийся эстонский языковед Михкел Веске в своем труде «Славяно-финские культурные отношения по данным языка» (Казань, 1890). Здесь приведём как примеры лишь некоторые типичные заимствования в эстонском языке из древне-русского и русского языков:

Существуют также в русском языке некоторые, правда очень немногие, заимствования из эстонского языка, напр. мыза, сайка, килька.

В эстонском языке очень много длинных слов. Излюбленный эстонцами способ образования новых слов - путем сложения основ. Так и получаются слова-монстры типа *tulekahjusignalisatsioonisüsteem* - всего лишь система пожарной сигнализации.

Русские по-эстонски *vene*. Это название отсылает нас славянскому племени венедов, с которыми, эстонцам приходилось в древности контактировать. Так что живем мы рядом друг с другом уже не одно тысячелетие.

И русский и эстонский имеют статус безопасного языка: это значит, что им не грозит исчезновение в ближайшие 100 лет.

hirs - жердь, жердь

lusikas - ложка,

ложка

ike - иго

nädal - неделя

värav - веревя, ворота

und - уда, удочка

tuur - торгъ, торг

sirp - сѣрпъ, серп

aken - окно

sabak - соха

vaaba - свободный

tõlkima - толковать,

‘переводить’

raamat - грамота,

‘книга’

rist - крѣсть, крест

kasukas - козуха

saan - сани

uulits - улица

saabas - сапог

niit - нить



КАК Я ВЫУЧИЛА ЭСТОНИЙСКИЙ ЯЗЫК ДО УРОВНЯ B2 В НАРВЕ.

И ПРИ ЧЁМ ТУТ ТИЛЬ ШВАЙГЕР?



Ира Дубовицкая

ВЫБОР ЯЗЫКА

С раннего детства я мечтала уехать из родного малюсенького поселка в Тамбовской области (в России), чтобы путешествовать по всему миру. Такая мечта сформировалась благодаря тому, что рано научилась читать и, начитавшись книг про приключения, захотела осваивать новые дали. Из этого интереса вырос интерес к языкам. В 5 классе у меня появился немецкий язык в школе и стал любимым предметом. Немецкого мне было мало и я решила самостоятельно учить французский по библиотечному самоучителю для детей (*помощником в этой книге был мальчик Наполеон - прим. автора*).

Но, всё же, любовь к немецкому превалировала. Моей любимой музыкой были немецкие группы: Tanzwut, Rammstein и т.д. После уроков я бежала домой, чтобы успеть на австрийский сериал Комиссар Рекс про полицейского с овчаркой Рексом. А потом я увидела фильм “Достучаться до небес” и моё, уже подростковое сердечко покорила Тилль Швайгер. “Ну и всё” - я поняла, зачем мне нужен немецкий - “я переезжаю в Германию после школы.” Из Тамбова к Тиллю Швайгеру (шутка).

Шли годы, с Германией не сложилось (*хम्म, возможно потому, что мотивация была детская, да и Тилль Швайгер женатый с детьми*), но я продвигалась на север и оказалась в Питере. А потом, внезапно, я оказалась на выездном вступительном экзамене в Нарвский колледж университета Тарту, который проходил в Петербурге. Поступила.

И вот, я в Нарве, сентябрь 2021 год. Сначала, я должна была год (по факту с октября по май) учить только эстонский язык в колледже и в конце учебного года сдать коллежский экзамен на уровень B2, а потом уже учиться по выбранной специальности - Keeled ja mitmekeelsus koolis (eesti keel teise keelena). “Слабоумие и отвага” - скажете вы, а я соглашусь с вами. И так...

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ТРАЕКТОРИЯ

Учить эстонский язык начала в колледже с нуля. У нас были уроки эстонского языка, грамматики и культуры. Шестеро потрясающих эстоноязычных преподавателей (*у каждого своя методика*), учебники, тесты, задания и четкое расписание - это моя база. Мои оценки были посредственные. В мае я сдала экзамен в колледже на уровень B2, моя оценка была D (удовлетворительно). Но этого было достаточно, чтобы перейти на первый курс по специальности. Дальше, вся учеба только на эстонском языке. Не обучение эстонскому языку, а обучение специальности на эстонском.

Но моё обучение не ограничивалось занятиями в колледже. Параллельно с уроками я реализовывала собственный план “Эстонский, я тебя выучу!”. Начала с того, что стала сразу же использовать весь свой небогатый словарный запас, который получила на первой неделе занятий. Первой жертвой стала студентка-эстонка, которой я сообщила, что “Mina olen Irina, olen pärit Venemaalt. Eesti keel on raske keel aga ma tahan õppida”. А она научила меня фразе “Sa saad hakkama” (ты справишься). Зимой я устроилась работать гидом в NART. И не стеснялась спрашивать у эстонских гостей “Kas kõik on korras?” (Всё в порядке?). Некоторые были многословными и рассказывали как им понравилось в резиденции и это

уже было сложно для меня и я общалась, что я учу эстонский только три месяца, а гости восхищались, какая же я умница и не стесняюсь говорить на эстонском. А потом, в мае, я пошла на собеседование на эстонском языке в Swedbank (*это уже было 7 месяцев изучения языка*) и тогда был просто фурор, когда я сказала интервьюерам, что учу язык с нуля меньше года. Надеюсь, вы понимаете, что я не нахваливаю себя, а иронизирую? Говорила, то я плохо. Просто я не стеснялась показаться глупой, не боялась ошибок и хваталась, за любую возможность говорить на эстонском. А эстонцы оказывали мне огромную поддержку.

Также в первое лето в Эстонии мне удалось побывать в языковом тандем-лагере (4 дня). Двадцать русскоязычных участников и двадцать эстоноязычных участников. Этот лагерь был серьезным прорывом в моем освоении языка. Тем летом я поняла, что я способна общаться на эстонском. Не вымученными заученными фразами, а с помощью обычного живого общения. “Открой окно, выключи свет, пойдем на завтрак, прогуляемся вокруг озера” и тд. Да, с ошибками. Ну и что. Главное - я говорю.

Я сторонница того, что культура и контекст помогают освоить неродной язык. По крайней мере, это работает в моем случае. Моя

мотивация учить эстонский сформировалась на фоне того, что я полюбила эстонские фильмы и музыку. Также, как это было с немецким языком в детстве. Но сейчас плюсом у меня идет еще и осознанность. Я не только хочу фильмы смотреть и понимать, о чем они, но и работать в Эстонии. Завести друзей, жить в обществе.

Фильмы это хорошо, но чтение ещё лучше. К сожалению, чтением

я пока что не занимаюсь так много, как хотелось бы. Пока что мое чтение это материалы по учебе, комментарии на Youtube и TikTok (да, я и эстонский интернет-контент потребляю с удовольствием, например смотрю на Youtube *Taskusõbrannad, Liina Palu, Anni Zupping*).

НА СЕГОДНЯШНИЙ МОМЕНТ

- ◇ я сдала государственный языковой экзамен на уровень B2 без подготовки. Балл невысокий, но это нюанс;
- ◇ завершила три учебных года в колледже (год эстонского, 2 года учебы по специальности, впереди еще учебный год и экзамен С1);
- ◇ я общаюсь на эстонском, работаю, обращаюсь к врачам;
- ◇ я делаю ошибки в речи и письме;
- ◇ я пользуюсь Google Translate;
- ◇ мне трудно не терять эстонский без постоянной языковой среды;
- ◇ я испытываю те же трудности при изучении эстонского, что и все жители Нарвы.



ВПЕРЕДИ МНОГО РАБОТЫ, НО МЕ СААМЕ НАККАМА.

НАРВА ОПЕТАЯ КОГЕМУБ: ЕЛУ Я ТОО ИДАГРИИВИЛ

Kätlin Jürna

Nagu enamik põliseid tallinnlasi olin varasemalt Narvas käinud mõned üksikud korrad, enne kui huvitav juhus mind 2022.aasta sügisel Narva Eesti Gümnaasiumisse tööle tõi. Kolisime siia koos abikaasa ja koeraga. Erinevalt mitmetest mu kolleegidest ei ole meil jaksu iga nädal pealinna ja piirilinna vahelt sõita. Olen viimased kaks aastat õpetanud ajalugu ja ühiskonnaõpetust õpilastele, kellest enamiku emakeeleks on vene keel. Minu enda vene keele oskus jääb 5-aastase lapse tasemele ning üllatuseks ei ole mu vene keel Narvas elades ka eriti kuhugi arenenud.

Ajaloo õppimine algab 5.klassis ning enamik mu õpilasi suhtleb sellises vanuses juba ilusti eesti keeles. Teeme täiendavat tööd sõnavaraga, kusjuures mitmed ajaloo kasutatavad mõisted on võõrad ka eesti keelt emakeelena kõnelevatele lastele. Proovin oma tunde üles ehitada nii, et aktiivne roll on õpilasel - see sunnib kõiki proovima mult eesti keeles abi küsida. Erinevate keeletasemetega õpilaste koos õpetamine ei ole aga lihtne ülesanne - iga õpilase jaoks kehtivad natuke erinevad reeglid ning neile tuleb pakkuda võimetekohaseid ülesandeid. Rõõmu pakuvad õpilased, kes esialgu sõnakestki ei räägi, kuid paari nädala või kuu pärast julgevad minult eesti keeles abi või täiendavaid selgitusi küsida.



ОПЫТ НАРВЪКОГО УЧИТЕЛЯ: ЖИЗНЬ И РАБОТА НА ВОСТОЧНОЙ ГРАНИЦЕ

Как и большинство моих соотечественников, я несколько раз бывала в Нарве, прежде чем удивительная случайность привела меня в Нарвскую эстонскую гимназию осенью 2022 года. Мы переехали сюда с мужем и собакой. В отличие от многих моих коллег, у нас не хватает выносливости, чтобы каждую неделю мотаться между столицей и приграничным городом. Последние два года я преподаю историю и обществознание школьникам, большинство из которых - русскоговорящие. Мой собственный русский язык на уровне ребенка 5 лет, и, к моему удивлению, мой русский не сильно развился после жизни в Нарве.

Изучение истории начинается в 5-м классе, и к этому возрасту большинство моих учеников уже хорошо общаются на эстонском языке. Мы работаем над словарным запасом, и многие термины, используемые в истории, незнакомы также носителям эстонского языка. Я стараюсь строить уроки таким образом, чтобы ученик играл в них активную роль - это подталкивает всех обращаться ко мне за помощью на эстонском языке. Однако совместное обучение учеников с разным уровнем владения языком - задача не из легких: у каждого из них слегка разные знания, и нужно предлагать им задания, подходящие именно для их способностей. Меня радуют ученики, которые сначала не говорят ни слова, но через несколько недель или месяц осмеливаются обратиться ко мне за помощью или дополнительными объяснениями на эстонском языке.



Rohkem on aega võtnud õpilaste harjumines minu õpetamise stiili ja hindamisega. Ma vaheldan sageli erinevaid meetodeid - rühmatöö, projektid, e-õpe, videote tegemine, meisterdamine. Tihti küsivad õpilased “Kas me selle eest hinde saame?”, kuigi õppimise faasis mina õpilasi hinnata ei taha. Rühmatöö on hea viis, kuidas eri keeletasemetega õpilased saavad üksteist tasakaalustada, kuid perfektsionismi taotlevatel õpilastel on raske taluda kui keegi nende meeskonnas on aeglasem. Eks see on samuti õppimise koht. Paljudel õpilastel on keeruline hinnata ka neile antud valikuvabadust. Kui sa saad ise valikuid teha, võiks sul olla suurem motivatsioon oma töö lõpuni teha ja sa saad õppimisel lähtuda enda huvidest. Kelle jaoks on see uus kogemus, valib “kõige lihtsama” või ei oska üldse valida.

Minu aeg Narvas on olnud tore. Tunnistan, et meil on siin palju häid tuttavaid, inimesed on avatud ja sõbralikud, aga päris südamesõpru veel mitte. Enda sugulased ja pere on endiselt lääne pool - Tallinnas ja selle ümber. Ometi on see kogemus oluliselt avardanud mu silmaringi, kui palju erineb elu mujal Eestis pealinna mullist. Õpilastega töö on alati tore, ükskõik millises Eestis nurgas sa seda tööd teed. Mul on hea meel, et kool kus ma töötan pakub õpilastele piisavalt tugevat keelekeskkonda, et nende eesti keele oskus saab areneda. Peale tundide on neil mitmeid võimalusi eesti keeles suhtlemiseks ka vahetundides ja pärast tunde.



Учащимся потребовалось больше времени, чтобы привыкнуть к моему стилю преподавания и оценке. Я часто чередую различные методы - групповую работу, проекты, электронное обучение, видео, поделки. Ученики часто спрашивают: «Получим ли мы за это оценку?», в то время как я не хочу оценивать студентов на этапе обучения. Групповая работа - хороший способ уравновесить учеников с разным уровнем владения языком, но студентам, стремящимся к перфекционизму, трудно терпеть в своей команде тех, кто медленнее. Тем не менее это тоже опыт обучения. Многим студентам также трудно оценить предоставленную им свободу выбора. Если вы имеете возможность сделать свой собственный выбор, у вас может быть больше мотивации закончить работу, и вы сможете учиться в соответствии со своими интересами. Те, для кого это новый опыт, выбирают «самое легкое» или вообще не знают, как выбирать.

Мое пребывание в Нарве проходит замечательно. У нас здесь много хороших знакомых, люди открытые и дружелюбные, но по-настоящему близких друзей пока что нет. Мои родные и близкие по-прежнему находятся на западе - в Таллинне и его окрестностях. Тем не менее этот опыт значительно расширил мой кругозор, показав, насколько отличается жизнь в остальной части Эстонии от жизни в столице. Работать со студентами всегда интересно, независимо от того, в каком уголке Эстонии ты работаешь. Я рада, что в школе, где я работаю, создана достаточно сильная языковая среда, чтобы ученики могли развивать свои навыки эстонского языка. Помимо уроков, у них есть много возможностей общаться на эстонском языке во время перемены и после уроков.

12.04.2024

ЕКАТЕРИНА КОНАКОВА

ТЯЖЕЛО ПСИХОЛОГИЧЕСКИ: УЧИТЕЛЕЙ В НАРВЕ ПЛАНИРУ- ЮТ УВОЛИТЬ ПО НЕПРИЯТНОЙ СТАТЬЕ

«Нарвские учителя, у которых нет языковой категории C1, расстроены не только фактом увольнения с 1 августа, но и тем, по какой статье их уволят: 88 статья Закона о трудовом договоре.

Признанные учителя отработали в школе по 30–40 лет теперь они будут уволены как люди, которые не соответствуют квалификационным требованиям.

Наталья Лузянина, педагог детского сада Käoке, председатель профсоюза, рассказала после семинара, что очень переживает за своих коллег. „У меня есть B2, меня не уволят, а переведут в ассистенты учителя, хоть у меня и высшее образование, а у кого нет языковой категории B2, просто уволят, - говорит Наталья. - А они по тридцать лет отработали. Люди останутся без средств к существованию. Касса по безработице предложила вакансии сварщиков, кстати, на сварщика надо долго учиться, а потом еще и без опыта не возьмут нигуда. Люди с тридцатилетним стажем, с высшим образованием остаются не нужны обществу вообще.“»



2.05.2024

JEVGENIA PARV

МНЕНИЕ | ЗАГОВОРЯТ ЛИ НАШИ ДЕТИ ПО-ЭСТОНСКИ? ГО- СУДАРСТВО ВЫНУЖДАЕТ РОДИ- ТЕЛЕЙ РАБОТАТЬ СВЕРХУРОЧНО, А ШКОЛА НЕ ВСЕСИЛЬНА

«Мой ребенок заканчивает третий класс, но не может сказать по-эстонски „Я пойду к бабушке“. Он вообще не в курсе ни падежей, ни склонений. По-эстонски он понимает стандартный набор школьных фраз типа „сегодня хорошая погода“ или „откройте тетрадь“. При этом, у меня вполне себе способный ребенок.

Если бы мне не пришлось так много работать, чтобы накормить детей и оплатить коммуналку, то я могла бы быть более включенной в процесс образования своих детей. Я бы вообще, возможно, забрала их на домашнее обучение, ну, или по крайней мере, вечерами бы занималась с ними внеурочно, и они смогли бы к третьему классу, пусть не читать Вальтера, но уж точно говорить по-эстонски. Но мое дорогое государство задушило меня налогами, а инфляция не оставила шансов быть матерью, вовлеченной в обучение моих детей.»



5.05.2024

ПЕРЕХОД НА ОБРАЗОВАНИЕ НА ЭСТОНСКОМ: НАРВА САДИТСЯ ЗА СТОЛ ПЕРЕГОВОРОВ С МИНИСТЕРСТВОМ ОБРАЗОВАНИЯ

«Согласно представленным Нарвой данным, на конец апреля в муниципальных школах Нарвы работают 399 педагогов и в детских садах 257 педагогов.

Уведомление о расторжении договора, обучение на С1 продолжают порядка 80 (12% от общего числа) и на В2 порядка 103 (16% от общего числа) педагогов образовательных учреждений.

Мы видим положительную динамику как в обучении языка, так и в вербовке новых педагогов в различные образовательные учреждения Нарвы.

Но заявленного самоуправлениями общего количества не владеющих языком на необходимом уровне педагогов за такой короткий период просто неоткуда взять в столь сжатые сроки.»



12.05.2024

ТАТИАНА GASOVA

“АК+” РАЗБИРАЛАСЬ, КТО ОСЕНЬЮ БУДЕТ УЧИТЬ ДЕТЕЙ В ШКОЛАХ

«В Таллинне ужесточенным языковым требованиям вскоре пе-

рестанут соответствовать примерно 200, а в Нарве - более 100 учителей.

Для того, чтобы остаться работать в школе, учителям необходимо сдать экзамен на знание эстонского языка. Но пока результаты неутешительные: в марте подтвердить категорию В2 удалось лишь 10 педагогам.

Из тех немногочисленных педагогов, сдавших в марте экзамен на В2, лишь четверо из Нарвы. И завышенных ожиданий в отношении результатов будущего тестирования руководители школ тоже не испытывают.

«Исходя из этих результатов, максимум, которого мы можем ожидать - это 1/3. Если 1/3 сможет справиться с языковыми требованиями и сдать экзамен, это будет очень хорошо», - считает Ирина Янович.

Примечательно, что хотя в списке новых квалификационных требований есть пункт об уровне владения государственным языком на категорию В2, педагогическое образование - по крайней мере первые 12 месяцев работы - обязательным не является.

«На русском языке преподавание еще будет 3 года. А с 2027 года эти учителя конечно и с В2 не смогут больше преподавать, потому что придется эстонский знать на уровень С1.»



13.05.2024

ЕКАТЕРИНА КОНАКОВА

Диалогом с государством руководство Нарвы довольно.

Но горе все-таки есть

«Встреча руководства Нарвы и министра образования Кристины Каллас: обсудили три самые важные для города вопроса: строительство новой школы, передача школы для взрослых в управление государству и ситуация с учителями, не владеющими эстонским языком на требуемый с нового учебного года уровень. Город получит все-таки финансирование около 14 миллионов евро на строительство новой школы, потому что выполнены все условия, которые выставляло государство. Главное – произойдет объединение трех школ города: Шестой, Пякклимяэской и Паю.

„У меня, как мэра, самое большое горе – как перейдут на эстонский язык обучения четвертые классы, – сказал журналистам Тоотс. – Я лично не представляю, если дети учились в садике и первые три класса на русском языке, как они будут справляться с учебой на эстонском. Министр четко сказал, что перейти мы должны. Значит, мы перейдем, но воюю, будут проблемы“.»



КОММЕНТАРИИ

Татьяна Захарова

Может я одна не понимаю, если даже все сдадут на B2, на эстонском языке всё равно не смогут учить детей, годы должны пройти, чтобы так хорошо понимать

и донести материал детям. А ученикам то что делать?

Alice Li

Жаль учителей, которые могут лишиться работы из за нашего «прекрасного правительства»..

Eva Poonsh

нет, не жаль.

Это профнепригодность. учителей, которые за 30 лет не выучили государственный язык?

Volk Wouu

А дети-то почему не знают эстонский ??? Постоянно подхожу к детям на улице и укоряю 7 милетку – чем он занимался 30 лет ??? Почему не выучил ??? !!! Правда, тетя Каллас ?

Volk Wouu

В чем заключается совет «приложить больше усилий» для поиска педагогов самоуправления? Силой что ли загаскивать? Ну не хотят люди учителя переезжать из своих родных мест в другой регион. Тем более ИдаВирумаа. Куда прикладывать усилия??? Врать что ли, беря пример с премьеры, обещать что то, потом обмануть? Ребята, оставьте образование все как было. А переход на эст язык пусть проходит естественным путем. Люди сами выберут какие языки учить. А своей реформой вы просто навредите людям.

Роман Романов

почему по мнению государства

«лучшее для ребенка образование» должно быть обязательно на эстонском?

Faust Tantra

Roman Romanov Потому что это гос. язык. В Перу 70% говорит на кетчуа а учится на испанском (гос.яз). Почти все страны многоязычны, а учатся на гос. языке. А в Эстонии - 2 языка бесплатно на выбор. Не в каждой стране такой кайф.))

Vjatseslav Motasnjov

Интересно на нее (Кяосар) посмотреть, если-бы её ребёнка, в 4 классе, начали учить на китайском. Как бы она запела !?!

Владлен Костюковський

Языковой год решил бы эту проблему наилучшим образом. Причем и для учителей.

Дмитрий Мех

Ваша реформа не с того конца. Нужно было садика перевести на эстонский и после этого перевести школы. Эта женщина говорит о роли родителей. Да, теперь наша роль будет основополагающей. Уволимся с работы и в течение минимум года будем переводить детям задания и делать всё за них или вместе с ними. Вы на лицо Тыниса Лукаса посмотрите, придумавшего реформу. Он же клинический дебил. Как дети в четвертом классе будут учиться на эстонском, если в третьем они максимум учат диалоги про Пийу и велосипед? Вы

бы хоть вами же придуманные учебники посмотрели и послушали бы что на уроках эстонского происходит.

Natalja Kolossova

Вы посмотрите что происходит! Сейчас сады, школы набирают в педагоги НЕ ПРОФЕССИОНАЛОВ! Главное, что бы по-эстонски говорили на С1.

Ольга Сорокина

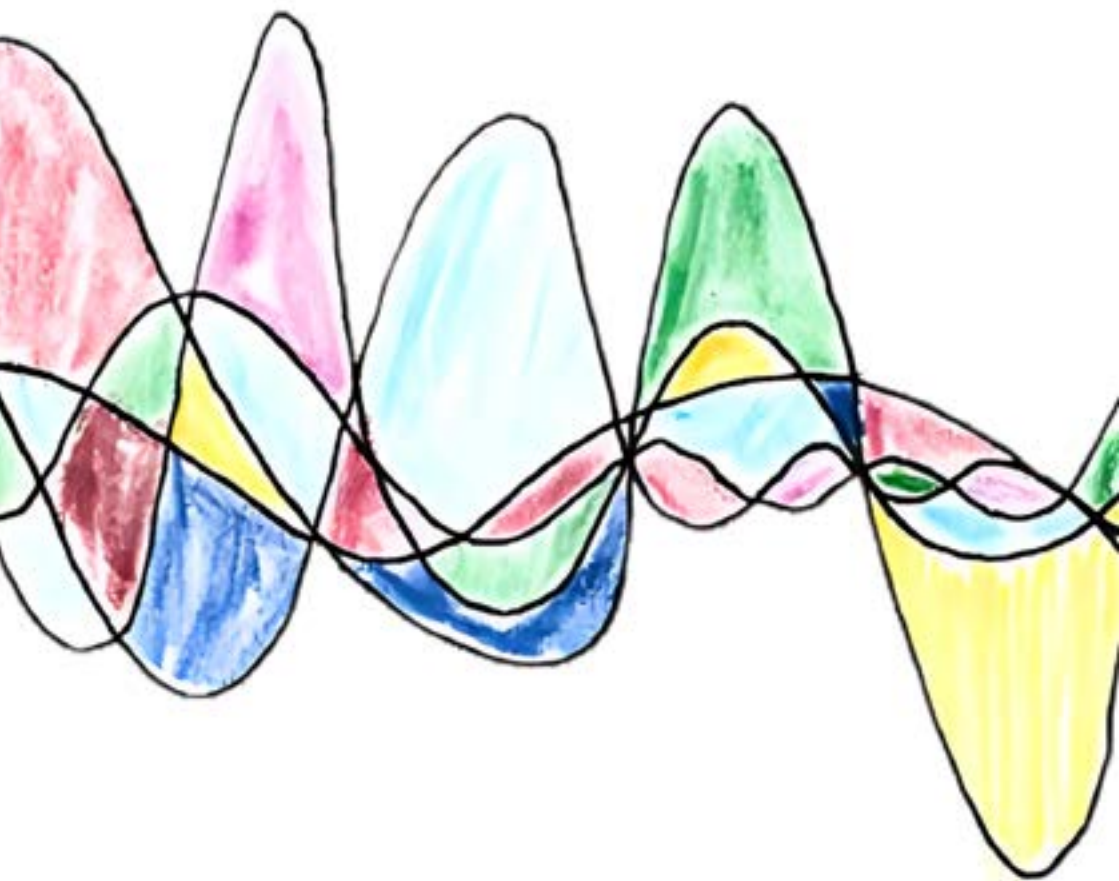
К тому же учиться хорошо на родном языке, а не на иностранном. Язык хорошо учится от любви не от насилия. От насилия любви не бывает. Правительству хорошо бы подумать, как русским полюбить эстонский язык и всем его освоить. Насильно - мил не будешь.

Юрий Климовский

Olga Sorokina а почему правительство вообще должно сильно переживать за потомков оккупантов? Язык это культура, оставаясь русскоязычными они остаются чужеродным внедрением в Эстонию.

Eva Poonsh

Роман Романов ну согласно рейтингам Pisa, русскоязычное образование всё же тянет вниз эстонскую школу. Увы! В чем конкурентное преимущество? Высшая школа уже эстоноязычная. Учить детей на русском - лишать их перспектив.







Этот зин был подготовлен в рамках проекта Take pART, который проходил в Нарве! Take pART! - это проект, софинансируемый ЕС, он направлен на вовлечение сообществ через арт-активизм. Материалы были подготовлены местными жителями и содержат размышления на тему языковой идентичности.

Среди участников - Елизавета Гросс, Елена Аминчикова, Вован Коштан, Анна Рауд, Алиса Эрстлинг, Паулина Белик, Ирина Дубовицкая, Лизелотта Кармелино Ках и Екатерина Савельева.

Шрифт Cyrillatin или Кириллатин, используемый в этом зине, создан французским художником Кентом Робинсоном, и представляет собой смешанный алфавит, объединяющий кириллические и латинские алфавиты. Этот алфавит позволяет писать одновременно в славянском и латинском шрифтах, сохраняя одинаковую типографику и избегая необходимости транслитерации.

Кент работал над проектом почти три года, и он все еще находится в стадии разработки. Часть работы велась в Нарве, во время его резиденции в Нарвской художественной резиденции (NART).

**А В В Г Д Е Ё З И Й К Л
М Н О П Р Б Т У Ф Х Ц Ы Ъ
Ы Ь Э Ю Я Я**

